

принадлежности к южной готике, а также как часть творчества писателя и отражение его взгляда на мир.

Список литературы

Гольшиев В.П. Предисловие // Капоте Т. Другие голоса, другие комнаты. – М., 1995. – С. 5–6.

Капоте Т. Другие голоса, другие комнаты. – М. : СЛОВО/SLOVO, 1995. – 270 с.

Макинерни Д. США: История страны. – М. : Эксмо ; СПб. : Мидгард, 2009. – 736 с.

Bassett J.E. Defining Southern Literature. – Medison, Teaneck : Fairleigh Dickinson University Press, 1997. – 455 p.

Bloom H. Truman Capote. Bloom's Modern Critical Views. – New York : Infobase Publishing, 2009. – 208 p.

Clarke G. Capote: A Biography. – New York : RosettaBooks ; LLC, 2013. – 635 p.

Davis D. Party of the Century: The Fabulous Story of Truman Capote and his Black and White Ball. – Hoboken : John Wiley and Sons, 2006. – 320 p.

Long R.E. Truman Capote, *Enfant Terrible*. – New York : The Continuum International Publishing Group Inc, 2008. – 130 p.

THE GENRE OF TRUMAN CAPOTE'S NOVEL "OTHER VOICES, OTHER ROOMS"

The article studies the peculiarities of the Southern Gothic genre, developed in the literature of the American South. These peculiarities are found in Truman Capote's novel "Other Voices, Other Rooms". The question is raised as to what contribution the author made to the genre.

Keywords: Truman Capote, Southern Gothic, American South.

УДК 821.112.2.09 (430)

«НА ЗАПАДНОМ ФРОНТЕ БЕЗ ПЕРЕМЕН» И «ВРАГ» ЭРИХА МАРИИ РЕМАРКА: О СОЗДАНИИ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И ИХ ТИПОЛОГИЧЕСКИХ СХОЖДЕНИЯХ

П.И. Бабанов

*Научный руководитель: О.Е. Похаленков,
кандидат филологических наук, доцент (СмолГУ)*

В данной статье проводится сравнительно-сопоставительный анализ двух произведений Э.М. Ремарка – романа «На Западном фронте без перемен» и рассказа «Враг». Показаны схожие черты данных произведений на уровне персонажей и места действия, выявлены и проанализированы аналогичные элементы в их содержании.

Ключевые слова: Э.М. Ремарк, «На Западном фронте без перемен», «Враг», художественное пространство, образ героя.

При анализе творчества того или иного автора всегда возникает вопрос о том, каковы были мотивы для написания его произведений и на чем базировался их сюжет. Для многих писателей, включая Э.М. Ремарка,

источником вдохновения являлись события собственной жизни. У Ремарка таким переломным событием оказалась Первая мировая война. В 1916 г. Ремарк был призван в армию в качестве новобранца запаса при батальоне пехотного полка, а в 1917 г. был направлен на Западный фронт. В том же году получил ранения в левую ногу, правую руку и шею, после чего провел остаток войны в военном госпитале.

Целью данной работы является сравнительно-сопоставительный анализ романа Ремарка «На Западном фронте без перемен» и рассказа «Враг». Проводится исследование системы персонажей и лексического уровня текста.

1. История создания.

Роман «На Западном фронте без перемен» был издан в 1929 г. Изначально в берлинской газете «Vossische Zeitung» («Фоссише Цайтунг»), входящей в концерн «Haus Ullstein» («Хаус Ульштайн»), был напечатан отрывок произведения. В том же году оно выходит уже в книжном варианте и имеет оглушительный успех. «На Западном фронте без перемен» сразу же издается количеством 500 тысяч экземпляров, переводится на 12 языков и становится самой продаваемой книгой Германии за всю историю [Kazecki 2006: 159–160].

Рассказ «Враг» выходит в 1930 г., через год после издания «На Западном фронте без перемен». Впервые он печатается на английском языке в газете «Collier's Weekly» (Springfield/Ohio). Первая немецкая публикация рассказа состоялась в Кельне в 1993 г., после чего рассказ был сразу переведен на русский, польский, французский, итальянский, венгерский и норвежский языки [Remarque 2001: 275–276].

Тот факт, что рассказ был напечатан через год после романа, отражается в содержании произведений: герою романа «На Западном фронте без перемен» девятнадцать лет, а герою «Врага» – двадцать.

Таблица 1

«На Западном фронте без перемен»	«Враг»
<i>Alle vier neunzehn Jahre alt, alle vier aus derselben Klasse in den Krieg gegangen</i> [Remarque, Im Westen: 4].	<i>Der andere Kamerad war ein junger Kerl wie ich, vielleicht zwanzig Jahre alt</i> [Remarque, Der Feind: 12].

2. Образ героя.

2.1. Внешняя характеристика.

При рассмотрении текстов произведений можно заметить, что в них отсутствует описание внешности героев. Это является очень важной характеристикой, так как в центре повествования, таким образом, оказывается не центральный персонаж – солдат, а образ войны, включающий фронтовые будни и др.

В романе присутствует лишь фрагментарное описание персонажей.

Таблица 2

«На Западном фронте без перемен»	«Враг»
<i>Und Berger ist ein Meter achtzig groß, der kräftigste Mann der Kompanie</i> [Remarque, Im Westen: 202].	отсутствует

2.2. Внутренняя характеристика.

Несмотря на ужасающие события войны, героям произведений присущи такие качества, как доброта и человечность. И в рассказе, и в романе мы видим, что они умеют сопереживать другим людям. Показаны примеры того, что солдаты проявляют сочувствие даже по отношению к своим врагам, например, находящимся в плену. Герои видят их отчаяние и беспомощность, и это заставляет их задуматься о смысле ведущейся войны и своем в ней участии.

Таблица 3

«На Западном фронте без перемен»	«Враг»
<i>Es ist sonderbar, diese unsere Feinde so nahe zu sehen. Sie haben Gesichter, die nachdenklich machen, gute Bauerngesichter, breite Stirnen, breite Nasen, breite Lippen, breite Hände, wolliges Haar. <...> Sie sehen noch gutmüßiger aus als unsere Bauern in Friesland</i> [Remarque, Im Westen: 139].	<i>Ein plötzlicher Schock traf mich; gleich darauf musste ich über mich selbst lachen. Mich hatte schockiert, dass sie Menschen waren wie wir selbst</i> [Remarque, Der Feind: 8].

2.3 Фронтовые будни.

При сравнительно-сопоставительном анализе двух произведений привлекает внимание поведение персонажей. Выделяются некоторые общие характеристики. Например, коммуникация солдат по-разному проявляется в различных локусах художественного пространства «фронт». Описывая героев на поле боя, Ремарк часто вводит в повествование солдатские разговоры, давая, таким образом, характеристики героям и происходящему. В романе «На Западном фронте без перемен» персонажи в перерывах между атаками много общаются, шутят.

Таблица 4

«На Западном фронте без перемен»	«Враг»
<i>Neben uns fahren in langer Reihe die Munitionskolonnen. Sie haben es eilig,</i>	<i>Wir redeten nicht viel</i> [Remarque, Der Feind: 7].

<i>überholen uns fortwährend. Wir rufen ihnen Witze zu, und sie antworten</i> [Remarque, Im Westen: 38].	
--	--

Ремарк указывает, что шутки, особенно злые, помогали участникам сражений не сойти с ума. Стоит отметить наличие в речи солдат военной лексики и жаргонизмов (что обусловлено, естественно, военной обстановкой).

Таблица 5. Военная лексика (militärische Fachbegriffe)

Понятие	Перевод	Пример
Flak	зенитка	Das sind die Geschosse der Flaks.
Kompanie	рота	Es war ziemlich ruhig in unserm Abschnitt, und der Furier hatte deshalb für den Tag unserer Rückkehr das normale Quantum Lebensmittel erhalten und für die hundertfünfzig Mann starke Kompanie vorgesorgt.
Furier	каптенармус	

Таблица 6. Солдатский жаргон (Soldatenjargon)

Понятие	Перевод	Пример
Küchenbulle	повар, кухонный бог	Der Küchenbulle war erschlagen, als er die Tatsachen erfuhr.
Tomatenkopf	голова цвета помидора	Der Küchenbulle mit seinem roten Tomatenkopf bietet das Essen direkt an.
Offizierspuff	публичный дом для офицеров	Leer, der einen Vollbart trägt und große Vorliebe für Mädchen aus den Offizierspuffs hat...

Противоположным образом солдаты ведут себя в тылу. Здесь они молчаливы и неразговорчивы, им хочется побыть наедине с собой. Это можно объяснить тем, что солдатам необходимо время, чтобы перевести дух после ужасных фронтовых событий: необходимо переосмыслить происходящее.

Таблица 7

«На Западном фронте без перемен»	«Враг»
<i>Hier und da spricht mich jemand an. Ich halte mich nicht lange auf, denn ich will nicht so viel reden</i> [Remarque, Im Westen: 120].	<i>Nach dem Abendessen ging ich mit einigen Kameraden ein kleines Stück aus dem Dorf. Wir redeten nicht viel</i> [Remarque, Der Feind: 7].

3. Художественное пространство.

Сравнительный анализ показывает, что события, описанные в обоих произведениях, очень схожи друг с другом. Действие происходит в художественном пространстве «фронт»¹ (локусы «передовая», «тыл» и

¹ Исключением является отпуск героя романа, т.к. он относится к пространству «мирная жизнь».

др.).

3.1. «Тыл».

Сходство обнаруживается с первых страниц произведений: и роман, и рассказ начинаются с событий, происходящих за линией фронта. Автор описывает будни в тылу, когда солдаты чувствуют себя достаточно расслаблено и могут наслаждаться погодой и обилием еды.

Таблица 8

«На Западном фронте без перемен»	«Враг»
<i>Wir liegen neun Kilometer hinter der Front. <...> Wir waren nachts eingerückt und hatten uns gleich hingehauen, um erst einmal anständig zu schlafen [Remarque, Im Westen: 3].</i>	<i>Nicht der lebhafteste, aber der bleibendste meiner Eindrücke fing damit an, dass wir in einem kleinen französischen Dorf weit hinter den Linien in Ruhe lagen [Remarque, Der Feind: 6].</i>

3.2. «Передовая».

Далее сюжет разворачивается уже на поле боя, где происходят атаки и обстрелы.

Таблица 9

«На Западном фронте без перемен»	«Враг»
<i>So weit man sehen kann, spritzen Dreck- und Eisenfontänen. Ein sehr breiter Gürtel wird bestrichen. Der Angriff erfolgt nicht, aber die Einschläge dauern an [Remarque, Im Westen: 78].</i>	<i>Pünktlich um sieben jeden Morgen tauschte die Artillerie ein paar Schüsse zum Gruß aus; mittags gab es dann noch einen kleinen Salut und gegen Abend den üblichen Segen [Remarque, Der Feind: 9].</i>

4. Образ природы.

Связующим элементом системы образов произведения часто выступает образ природы. Ремарк уделяет ее описанию большое внимание, так как в тылу, переводя дух после фронтовых сражений, солдаты часто обращаются к созерцанию природы. Контраст мирной и военной жизни помогает автору еще четче провести границу между смертью (войной) и жизнью (природой).

Таблица 10

«На Западном фронте без перемен»	«Враг»
<i>Und rund um uns liegt die blühende Wiese. Die zarten Rispen der Gräser wiegen sich, Kohlweißlinge taumeln heran, sie schweben im weichen, warmen Wind des Spätsommers [Remarque, Im Westen: 9].</i>	<i>...in den Tagen der Ruhe, steigert sich manchmal der Gedanke an das Leben, die bloße Tatsache, noch dazusein, durchgekommen zu sein, zu schierer Freude, sehen zu können, zu atmen und sich frei zu bewegen [Remarque, Der Feind: 7].</i>

5. Образ врага.

В анализируемых произведениях Э.М. Ремарка можно отметить яркие образы врага. Солдаты, находящиеся на войне, всегда безжалостно сражаются, делают все возможное для защиты своей родины, они атакуют и защищаются, убивают и погибают сами. Но против кого они сражаются? Этим вопросом задается и сам автор. С одной стороны, враги – это люди, желающие причинить вред твоей стране, уничтожить ее, заставить ее страдать; а с другой стороны, враги – это обычные люди, которых заставили пойти воевать обстоятельства, люди, которым внушили, что необходимо идти воевать. Ремарк уделяет много внимания размышлениям о том, кто же такой враг и что он собой представляет.

В рассказе образ врага проходит три стадии в своем развитии. Мнение о врагах меняется несколько раз по ходу повествования. В начале произведения образ врага имеет отрицательное значение: говорится о том, что враги хотят уничтожить Германию. Автор называет противников *Franzosen* ‘французы’, *Feinde* ‘враги’: «Franzosen? Das waren Feinde, die getötet werden mussten, weil sie Deutschland zerstören wollten» [Remarque, *Der Feind*: 8].

Далее образ врага обретает более нейтральное значение. Немцы, увидев пленных, начали задумываться о том, что те – такие же люди, как и они сами. Здесь автор уже не употребляет лексему *Feind*, а только *Franzosen*: «Hier sah ich zum ersten Mal Gefangene, und zwar viele, sitzend, liegend, rauchend – Franzosen ohne Waffen» [Remarque, *Der Feind*: 8].

На третьей стадии отношение к врагам изменяется еще сильнее и уже имеет положительный характер. Герои рассказа начинают устанавливать контакты с противниками: обмениваются едой, вещами и т.д. Как ни странно, но именно теперь, перед лицом смерти, когда противники в любой момент могут открыть огонь и убить солдата, немцы называют своих врагов братьями (*Brüder*) и товарищами (*Kameraden*): «Brüder, was tun wir denn da? Was soll das?» [Remarque, *Der Feind*: 9]; «“Bonjour, camerade”, sagte er» [Remarque, *Der Feind*: 12].

Определяющей характеристикой врага являлось наличие у противника оружия. Ремарк указывает в тексте, что все беды происходят из-за оружия. Как только человек получает его, он сразу становится свирепым и бесчеловечным. В безоружных французах автор видит таких же людей, но считает, что если дать им в руки автоматы, то они тут же вновь станут прежними врагами: «Ein plötzlicher Schock traf mich; gleich darauf musste ich über mich selbst lachen. Mich hatte schockiert, dass sie Menschen waren wie wir selbst» [Remarque, *Der Feind*: 8].

В романе «На Западном фронте без перемен» наблюдаются те же характеристики образа врага. Во время сражений противники являются злейшими врагами. Но в тылу, рядом с заключенными, их образ

кардинально изменяется. Они вызывают у героя не желани́т убить, а, напротив, чувство жалости: «Sie haben Gesichter, die nachdenklich machen, gute Bauerngesichter, breite Stirnen, breite Nasen, breite Lippen, breite Hände, wolliges Haar. Man müsste sie zum Pflügen und Mähen und Apfelpflücken verwenden. Sie sehen noch gutmütiger aus als unsere Bauern in Friesland» [Remarque, *Im Westen*: 139]; «Wenn sie einen nur nicht so ansehen wollten, – was für ein Jammer in zwei so kleinen Flecken sitzen kann, die man mit dem Daumen schon zuhalten kann: in den Augen» [Remarque, *Im Westen*: 140].

Пауль Боймер, герой романа, с интересом и недоумением наблюдал за пленными русскими. Он не чувствовал в них никакой опасности, так как они были для него обычными людьми, которые, наверняка, также имели свой дом, свои семьи, увлечения, профессию: «Jeder Unteroffizier ist dem Rekruten, jeder Oberlehrer dem Schüler ein schlimmerer Feind als sie uns. Und dennoch würden wir wieder auf sie schießen und sie auf uns, wenn sie frei wären» [Remarque, *Im Westen*: 142].

Пауль размышлял над тем, как же так получилось, что люди стали так сильно друг друга ненавидеть. Он понимает, что каждый человек на войне либо свой, либо чужой. Но главный вопрос заключается в том, почему же чужие вдруг становятся чужими: «Ein Befehl hat diese stillen Gestalten zu unsern Feinden gemacht; ein Befehl könnte sie in unsere Freunde verwandeln» [Remarque, *Im Westen*: 142].

В своей статье, давая характеристику образу врага в романе «На Западном фронте без перемен», доктор Хольгер Кляйн говорит, что понятие «враг» связано не с противником на поле боя, а с правящим слоем, отдающим приказы, которым необходимо беспрекословно подчиняться: «In den hier besprochenen Texten ist der Feind im wesentlichen nicht mit dem Kampfgegner identisch, sondern mit den kriegsbetreibenden und kriegstragenden Teilen der Bevölkerung im eigenen Land und woanders: der herrschenden Schicht, dem militärischen und behördlichen Apparat und denen, die diesen Kräften fraglos Folge leisten» [Klein 1989: 10].

Итак, в данной работе был проведен сопоставительный анализ романа «На Западном фронте без перемен» и рассказа «Враг» Э.М. Ремарка. В ходе исследования установлено, что в этих произведениях присутствуют типологические схождения на уровне художественного пространства и уровне системы персонажей.

Список литературы

Kazecki J. The publication and the reception of *Im Westen nichts Neues* in the Weimar Republic // *Kazecki J.* Laughter in the trenches: humour and front experience in German First World War narratives. – Vancouver, 2006. – P. 158–161.

Klein H. Gestaltung und Feindbilder in der Darstellung des Ersten Weltkrieges bei Remarque, Hemingway und Céline // *Krieg and Literatur / War and Literature*. – 1989. – N 4. – Vol. I. – S. 7–32.

Remarque E.M. Der Feind [electronic resource]. – Mode of access: http://vk.com/doc301593900_418135934?hash=f1ba5133ee5f12dbe8&dl=0f8ca99a1a8701e262 (дата обращения: 8.10.2015).

Remarque E.M. Herbstfahrt eines Phantasten. – Köln : KiWi, 2001. – 317 S.

Remarque E.M. Im Westen nichts Neues [electronic resource]. – Mode of access: http://vk.com/doc134457082_428704010?hash=28504763ff8cf63ec8&dl=581724cd8edba88658 (дата обращения: 8.10.2015).

“ALL QUIET ON THE WESTERN FRONT” И “THE ENEMY” BY ERICH MARIA REMARQUE: ABOUT THE CREATION OF THE WORKS AND THEIR TYPOLOGICAL CONVERGENCE

This article presents a comparative analysis of two works written by E.M. Remarque – the novel “All quiet on the Western Front” and the story “The Enemy”. We have shown the similar points in the both works from the point of view of the characters and location. The research identifies and analyzes analogical elements in the content.

Key words: E.M. Remarque, “All quiet on the Western Front”, “The Enemy”, literary space, the image of the main character.

УДК 81'1:82-312.4

РОМАНЫ ДЖОНА ГРИШЭМА КАК ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЕТЕКТИВНОГО ЖАНРА

П.С. Бирюкова

*Научный руководитель: В.В. Катермина,
доктор филологических наук, профессор (КубГУ)*

Статья посвящена рассмотрению романов Джона Гришэма как произведений детективного жанра. В статье подчеркивается, что для юридических триллеров Гришэма характерно совмещение юридической терминологии, как официальной, так и неформальной, и острого сюжета, что принесло американскому писателю огромную популярность как на родине, так и за рубежом.

Ключевые слова: юридический триллер, судебное разбирательство, жанрообразующий признак.

До недавнего времени усилия терминографов и лексикографов были сконцентрированы на создании терминологических справочников, призванных раскрывать содержание естественных отраслей знаний: математики, химии, физики, биологии и т.д. В XXI в. в связи с ускоренными темпами развития межкультурных контактов возрос интерес к области гуманитарных знаний, что также нашло отражение в лексикографической продукции: стали появляться словари, описывающие такие подотрасли специальных знаний, как социальная работа, бизнес, экономика, финансы, реклама, юриспруденция и т.д.

Анализ современного состояния писательской лексикографии показал, что в последнее время появляются качественно новые справочники, регистрирующие и обрабатывающие термины различных